

УДК 811.161.1'243:378.147.091.33

*Шалаева В. С., Качинский В. С.*

**Харьковский национальный университет имени В. Н. Каразина  
ОБ АКСИОЛОГИЧЕСКОМ КОМПОНЕНТЕ КОММУНИКАТИВНЫХ  
УМЕНИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

*У статті розглядається питання про необхідність формування аксіологічного компонента комунікативних умінь іноземних студентів. Характеризуються цінності, що є основою аксіологічного спілкування. Аксіологічний компонент професійної підготовки представлений загальнокультурними і професійними компетенціями. До них належать компетенції ціннісно-змістової орієнтації, компетенції саморозвитку і самовдосконалення, соціальної взаємодії, самоорганізації. Для оптимізації процесу формування аксіологічного компонента професійної компетентності в іноземних студентів доцільно використовувати компетентнісний, особистісно-діяльнісний, аксіологічний і суб'єктний підходи в навчанні.*

**Ключові слова:** професійна компетенція, аксіологічний компонент, цінність, спілкування, комунікативні вміння, іноземні студенти.

*The article considers the necessity of the axiological component forming of communicative skills of foreign students. The values of the axiological communication are analyzed. The axiological components of professionally oriented training are represented both by general cultural and professional competences. These include the competence of the value-semantic orientation, the self-development and self-improvement competence, social interaction, self-organization. To optimize the process of the axiological component formation of the professional competence in foreign students, it is necessary to apply competencial, personality-active, axiological and subjective approaches in teaching.*

**Key words:** professional competence, axiological component, value, communication, communicative skills, foreign students.

*В данной статье поднимается вопрос о необходимости формирования аксиологического компонента коммуникативных умений иностранных студентов. Характеризуются ценности, находящиеся в основаниях аксиологического общения. Аксиологические компоненты профессиональной подготовки представлены как общекультурными, так и профессиональными компетенциями. К ним относятся компетенции ценностно-смысловой ориентации, компетенции саморазвития и самосовершенствования, социального взаимодействия, самоорганизации. Для оптимизации процесса формирования аксиологических компонентов профессиональной компетентности у иностранных студентов необходимо использовать компетентностный, личностно-деятельностный, аксиологический и субъектный подходы в обучении.*

**Ключевые слова:** профессиональная компетенция, аксиологический компонент, ценность, общение, коммуникативные умения, иностранные студенты.

**Постановка проблемы.** Политические, социальные и экономические преобразования в Украине сопровождаются существенными изменениями в системе нравственных ценностей украинского общества: меняются жизненные

ориентиры, основным из которых становится стремление к материальным благам. Меняются представления людей о добре и зле, о справедливости, о чести и достоинстве, об ответственности, о долге и т.д. С изменениями в обществе происходит изменение в поведении людей и в их общении между собой.

В современном обществе общение начинает терять свою ценность, превращаясь из источника духовного обогащения людей в процесс передачи информации. Как следствие, снижается способность к духовно-нравственному развитию личности. В связи с этим особую важность и актуальность приобретает организация аксиологического общения студентов, в процессе которого происходит приобщение студентов к ценностям, а результатом которого становится обмен ценностями преподавателя и студента, носителя украинского языка и иностранного студента. Решение проблемы повышения качества подготовки специалистов также невозможно, по нашему мнению, без обращения к ценностно-мотивационным компонентам профессиональной деятельности.

В широком смысле аксиологические компоненты профессиональной компетентности представляют собой набор присущих всем членам профессионального сообщества поведенческих норм, ценностей, представлений и понятий, определяемых спецификой профессиональной деятельности. Молодой специалист в процессе обучения в вузе так или иначе становится субъектом и объектом профессиональной социализации и адаптации, в ходе которой он усваивает основные элементы профессионального мировоззрения и ценностей профессионального сообщества.

**Анализ актуальных исследований.** В современной науке достаточно много уделяется внимания формированию различных видов компетенций и компетентностей. Существенный вклад в становление теории и методологии компетентностного подхода внесли К. А. Абульханова, В. А. Болотов, В. И. Байденко, Т. Б. Гребенюк, И. А. Зимняя, А. К. Маркова и др. Что касается понимания ценностных основ современной системы образования, то аксиологический подход становится основой для формирования нового научного тезауруса и новой образовательной парадигмы (Е. П. Белозерцев, Е. В. Бондаревская, Н. М. Воскресенская, В. И. Загвязинский, В. В. Краевский). Отдельные аспекты реализации аксиологического подхода в процессе развития профессионального самоопределения студентов в вузе были проанализированы в диссертационных исследованиях И. А. Макаровой, Г. А. Мелекесова, А. А. Поляковой и др.

Однако аксиологической стороне компетентности современного специалиста и специфике ее формирования в условиях вуза должного внимания не уделяется ни в научных исследованиях, ни в практике профессионального образования. Фактически отсутствуют в учебных планах вузов учебные единицы, предусматривающие целенаправленную работу по формированию опыта ценностного отношения к себе как профессионалу, другим людям и миру в целом.

**Целью** данной статьи является описание аксиологического компонента коммуникативных умений иностранных студентов.

**Изложение основного материала.** Понятие ценности является одним из основных, определяющих сущность человека, а система ценностей представляет собой атрибут человеческого сознания и определяет его деятельность. История исследования сложных взаимоотношений человека с внешним миром ставит ценность и оценку в ранг одних из основополагающих категорий сознания

индивида. Неудивительно поэтому, что специалисты разных областей гуманитарного знания (философы и психологи, педагоги и социологи, лингвисты и специалисты по теории информации) занимались изучением данных ментальных феноменов с самых разных существующих в науке позиций и подходов. Особенно интенсивно проблема ценности и оценки обсуждалась в философских науках, например, в аксиологии, гносеологии, логике, этике, эстетике; в некоторых из них ценность и оценка выступают как базовые научные категории. В первую очередь, определим ключевое понятие «ценность». Учение о ценностях связано с именами таких выдающихся мыслителей и гуманистов, как А. Швейцер, М. Ганди, Б. Рассел, А. Эйнштейн, Дж. Сантаяна, Х. Ортега-и-Гассет, П. Флоренский, С. Булгаков, Н. Лосский, В. Соловьев, Н. Бердяев, Л. Карсавин, Н. Федоров и др. В самом общем смысле «под ценностью, или добром, принято понимать все, что является объектом желания, нужды, стремления, интереса и т.д.» [1, с. 25]. В философии ценности трактуются неоднозначно. Самое широкое определение ценности дается в «Философском энциклопедическом словаре»: «...все многообразии человеческой деятельности, общественных отношений и включенных в их круг природных явлений может выступать в качестве «предметных ценностей» как объектов ценностного отношения, то есть оцениваться в плане добра и зла, истины и не истины, красоты или безобразия, допустимого или запретного, справедливого или несправедливого и т.д. Способы и критерии, на основании которых производятся сами процедуры оценивания соответствующих явлений, закрепляются в общественном сознании и культуре как «субъективные ценности» (установки и оценки, императивы и запреты, цели и проекты, выраженные в форме нормативных представлений), выступая ориентирами в деятельности человека» [5, с. 732]. В качестве ценности может выступать как явление внешнего мира (предмет, вещество, событие, поступок), так и факт мысли (идея, образ). Ценностная ориентация является одной из важных характеристик человеческого способа освоения действительности, а ценности составляют основу человеческого мировоззрения.

В лингвистике ценности определяют как «социальные, социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением. Ценности – это то, что как бы априори оценивается этническим коллективом как нечто такое, что «хорошо» и «правильно», является образцом для подражания и воспитания» [3, с. 108]. В лингвистике анализ ценностных предпочтений открывает широкие возможности для исследования национального языкового сознания, построения модели языковой личности. Язык как феномен культуры фиксирует и отражает некоторым опосредованным образом как систему ценностей настроения, оценки, существующие на данный момент в данном социуме, так и ценности, являющиеся вечными для данной культуры. Более того, язык, непрерывно взаимодействуя с культурой и мышлением, формирует носителя языка как личность, принадлежащую к данному социокультурному сообществу, навязывая и развивая систему ценностей, мораль, поведение, отношение к людям.

Интересные исследования славянских и других языков с точки зрения выявления ценностных смыслов отличает работы Г. Д. Гачева, С. Г. Тер-Минасовой, Л. Г. Бабенко, Е. В. Бабаевой, Е. В. Ивановой и др. Например, в результате сравнительного исследования русского и английского языков, проведенного С. Г. Тер-Минасовой, были выделены определенные качества личности и социальные отношения, признанные в данных обществах как более или

менее важные [4]. С. Г. Тер-Минасова отмечает, что в английском языке с более высокой, чем в русском, активностью во фразообразовании преобладают следующие ценностные смыслы: честность, осторожность, трудолюбие, профессионализм, ответственность, сдержанность в речи, бережливость, эгоизм, свобода личности, консерватизм, материальное благополучие, закрытость семейной жизни. В содержательной области русской идиоматики заметно большее, чем в английской, пространство занимают следующие ценностные понятия: опытность, общительность, корпоративность, патриотизм, справедливость. Специфически присущей русской фразеологии ценностью оказывается гостеприимство. Анализ языкового материала свидетельствует о важной роли эмоциональной оценки у носителей русского языка, тенденции к так называемой переоценке, в отличие, например, от знаменитой английской недооценки, недосказанности (например, для русского языка характерно большое количество предикатов эмоциональной оценки, широкое употребление в пунктуации восклицательного знака, большое количество уменьшительных и ласкательных суффиксов, возможность выбора между *ты* и *вы*, наличие грамматической категории одушевленности-неодушевленности, категории рода, способствующих олицетворению окружающего мира и др.). Знание национальных особенностей ценностного дискурса необходимо в условиях межкультурной коммуникации, поскольку позволяет преодолеть многие неразрешимые загадки вербального общения. Несомненно, этнолингвокультурологический аспект изучения языковых категорий в условиях современного активного взаимопроникновения культур приобретает особую актуальность и значимость.

Целый ряд исследователей (А. А. Ивин, Л. А. Сергеева, В. Вичев и др.) рассматривают в тесной связи с понятием «ценность» категорию оценки, которую определяют как результат особого, ценностного отношения субъекта к объекту. Рассматривают оценку как фактор, структурирующий ядро языкового сознания и формирующий ценностную картину мира, Ю. Н. Караулов, Е. С. Яковлева, К. Касьянова, Н. В. Уфимцева и др.

Мы полагаем, что среди ценностей, которыми люди обмениваются в процессе аксиологического общения и к которым необходимо приобщать иностранных студентов, присутствуют и ценности, имеющие непреходящее культурно-историческое значение (гуманизм), и ценности, актуальные сегодня (толерантность), и в какой-то мере – ценности как проекты ценностной деятельности в будущем.

При выделении гуманизма и толерантности в качестве ценностных оснований аксиологического общения мы опирались и на исследование В. И. Сафьянова, посвященное этике общения, в котором ценности общения рассматриваются как «значимые ориентиры процесса общения, которые определяют не только формальные, но и прежде всего его содержательные характеристики» [2].

В качестве высшей ценности общения ученый выделяет человека, подчеркивая, что гуманистическая этика общения ориентирована на честь и достоинство человека как на высшую ценность. При этом важно искусство ценить других (этика межличностного взаимодействия должна отличаться доверием и доброжелательностью, уважением не только к другому субъекту, но и ко всему, что с ним связано). Развивая мысль о ценностях общения, В. И. Сафьянов отмечает, что ценность выражается в оценках (признание ценности человека самым тесным

образом связано с конкретными оценками людей, вступающих в общение) и в поведении (признание ценности каждого человека проявляется и в конкретных поступках, и в общей линии поведения, и в суждениях, и в допущенных ошибках). В качестве конкретных ценностей общения, помимо человека, ученый рассматривает толерантность, которая, по его мнению, как правило, рождает взаимное доверие, понимание, откровенность, помогает преодолеть конфликтные ситуации, способствует проявлению доброжелательности и глубокой человечности, а также общечеловеческие нравственные ценности: доверие, откровенность, честность, бескорыстие, милосердие, забота, благодарность (признательность), исполнение долга и верность слову, на которые наряду с толерантностью, ориентируется гуманистическая этика и которые, по мнению В.И.Сафьянова, выражают общечеловеческое в общении. Кроме того, и само общение ученый рассматривает как ценность.

Выделение гуманизма в качестве одного из ценностных оснований аксиологического общения ведет к признанию ценности человека как личности, его права на свободу и развитие. Ориентация на гуманизм как ценность аксиологического общения характеризуется взаимностью, открытостью, отказом от решения собственных проблем за счет партнера. Основой такого общения является совместный диалог, основанный на признании неприкосновенности достоинства партнера общения (студента), его права на доверие, на свою индивидуальность. Тем самым ценность «гуманизм» отвечает критерию взаимности как критерию выделения ценностных оснований аксиологического общения.

Как и толерантность, гуманизм представлен целым рядом ценностей: человеческое достоинство, уважение, доверие и любовь к человеку, забота о его благе и счастье. Последнее, в свою очередь, составляет основу таких ценностей, как благородство, доброта, доброжелательность, чуткость, деликатность, тактичность.

Среди ценностей, образующих содержание ценностей «толерантность» и «гуманизм», есть общие и для толерантности, и для гуманизма. Это доверие, достоинство, благородство. Мы полагаем, что доверие в аксиологическом общении способствует раскрытию собственного «Я» другому человеку.

Выводы. Аксиологические компоненты профессиональной подготовки в наиболее отчетливом виде представлены как общекультурными, так и профессиональными компетенциями. К ним относятся компетенции ценностно-смысловой ориентации, компетенции саморазвития и самосовершенствования, социального взаимодействия, самоорганизации. Для оптимизации процесса формирования аксиологических компонентов профессиональной компетентности у иностранных студентов необходимо использовать компетентностный, личностно-деятельностный, аксиологический и субъект-субъектный подходы в обучении. Требуется разработка курсов и моделей, создающих условия для понимания и формирования собственного отношения к базовым ценностным установкам профессии и его выражения с помощью языковых средств.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дробницкий О. Г. Мир оживших предметов. Проблема ценности и марксистская философия / О. Г. Дробницкий. – М. : Политиздат, 1967. – 350 с.
2. Сафьянов В. И. Этика общения / В. И. Сафьянов. – М. : Изд-во МГУП «Мир книги», 1998. – 164 с.

3. Стернин И. А. Коммуникативное поведение в составе национальной культуры / И. А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М., 1996. – С. 97 – 112.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
5. Философский энциклопедический словарь. – М. : Советская энциклопедия, 1989. – 840 с.

УДК 81'373

*Шуневич Б. І.*

**Львівський державний університет безпеки життєдіяльності  
АНАЛІЗ ЗВ'ЯЗКІВ МІЖ СЛОВАМИ АНГЛОМОВНИХ  
БАГАТОКОМПОНЕНТНИХ ТЕРМІНІВ ІЗ РОБОТОТЕХНІКИ**

*Проведено аналіз видів, напрямів і структури зв'язків між словами багатокomпонентних термінів із робототехніки з метою правильного вибору способу перекладу цих термінів українською мовою.*

*Описано також роль організації навчального процесу на кафедрі технічного перекладу Львівського державного університету безпеки життєдіяльності, щоб допомогти студентам правильно розуміти значення термінології з напрямів підготовки університету англійською та українською мовами.*

**Ключові слова:** *види, напрями, структури зв'язку слів; багатокomпонентний термін.*

*The report deals with the analysis of connections types, directions and structures among words of multicomponent robotics terms for correct choice of translation means of these terms into Ukrainian.*

*The role of educational process organization at the Department of Technical Translation in Lviv State University of Life Safety with the aim to help students in correct understanding English and Ukrainian terminology in different trends of training at our University is also described.*

**Key words:** *types, directions, structures of word connections; multicomponent term.*

*Проведен аналіз видів, напрямів і структури зв'язків між словами багатокomпонентних термінів по робототехніці з метою правильного вибору способу перекладу цих термінів на український язык.*

*Описана також роль організації навчального процесу на кафедрі технічного перекладу Львівського державного університету безпеки життєдіяльності, щоб допомогти студентам правильно розуміти значення термінології по напрямках підготовки університету на англійському і українському мовних.*

**Ключевые слова:** *виды, направления, структуры связи слов; многокомпонентный термин.*

Одна з умов якісного перекладу фахової літератури – це з'ясування і правильне розуміння зв'язків між словами багатокomпонентного терміна перед його перекладом іншою мовою.

Як відомо, є три види таких зв'язків, а саме: **підрядний, предикативний і сурядний**. Розглянемо ці види зв'язків детальніше на прикладі багатокomпонентних англомовних термінів із робототехніки [4]. Для правильного розуміння зв'язків між словами термінологічних сполучень потрібно знати також їхні моделі, в яких іменник позначається в основному буквою N, прикметник – A, прислівник – Adv, числівник – Num, прийменник – Prp, неособові форми дієслова: Participle I – Ving, Participle II – Ved.